



# Secretaría General

ALADI/SEC/di 3037  
30 de junio de 2022.

## MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA UNIÓN POSTAL UNIVERSAL Y LA SECRETARÍA GENERAL DE LA ASOCIACIÓN LATINOAMERICANA DE INTEGRACIÓN

Este Memorándum de Entendimiento se celebra por y entre la **UNIÓN POSTAL UNIVERSAL**, una organización intergubernamental y un organismo especializado de las Naciones Unidas, debidamente representada por su Director General de su Oficina Internacional, con sede en Weltpoststrasse 4, 3015 Berne, Suiza (en adelante la «UPU»), y la **ASOCIACIÓN LATINOAMERICANA DE INTEGRACIÓN**, una organización intergubernamental regional, debidamente representada por su Secretario General, con sede en Cebollatí 1461, Montevideo, República Oriental del Uruguay (en adelante la «ALADI»). La UPU y la ALADI también pueden ser denominadas en forma conjunta las «Partes» e individualmente la «Parte».

### **PREÁMBULO**

**CONSIDERANDO:** Que el objeto de la UPU es, entre otros, asegurar la organización y el perfeccionamiento de los servicios postales y fomentar en este ámbito el desarrollo de la colaboración internacional y la cooperación técnica;

Que una de las misiones de la UPU es facilitar la comunicación garantizando la libre circulación de los envíos postales en un territorio postal único constituido por redes interconectadas, promoviendo la adopción de normas comunes equitativas y la aplicación de la tecnología, y asegurando la cooperación y la interacción entre todas las partes interesadas y que sean tenidas en cuenta las necesidades cambiantes de la clientela;

Que varias resoluciones de la UPU reconocen la importancia de fomentar el desarrollo de los mercados y la colaboración con otros actores que intervienen en los intercambios comerciales, como las aduanas, los operadores de transporte y otras organizaciones internacionales;

Que la ALADI es una organización intergubernamental regional que, entre otras cosas, fomenta y regula el comercio recíproco, la complementación económica y el desarrollo de actividades de cooperación económica que contribuyan a la expansión de los

mercados con el objetivo, a largo plazo, del establecimiento en forma gradual y progresiva, de un mercado común latinoamericano;

Que la Secretaría General de la ALADI es el órgano técnico de esa organización y, como tal, la representa en las actividades de coordinación y cooperación con otras organizaciones internacionales, en el marco de sus respectivas competencias;

Que las Partes desean fortalecer su cooperación en áreas de interés mutuo,

**POR TANTO**, las Partes acuerdan mutuamente los términos del presente Memorándum de Entendimiento (en adelante el «MdE») de la siguiente manera:

### **Artículo 1 – Alcance y objetivos**

1.1. La ALADI y la UPU trabajarán de manera coordinada y conjunta para fomentar y llevar a cabo – dentro del ámbito de sus respectivas competencias – actividades, trabajos y/o proyectos de cooperación, talleres conjuntos y capacitaciones en las áreas de interés común, y con el objeto de promover la integración regional y el mejoramiento de la calidad de los servicios postales de la región de América Latina.

1.2. Las actividades, trabajos y/o proyectos de cooperación que se convengan podrán formalizarse a través de acuerdos específicos en los que se establecerán los objetivos y las obligaciones de cada una de las Partes. Los resultados serán evaluados por las Partes y de la manera en que se determine en cada caso.

### **Artículo 2 – Financiación de las actividades de cooperación**

2.1. Los gastos referidos a las actividades, trabajos y/o proyectos de cooperación que se convengan serán previamente definidos y acordados entre las Partes de acuerdo con los recursos humanos y financieros disponibles en cada una de las Partes. Dichos proyectos, trabajos y/o actividades podrán ser financiados, en forma total o parcial, con fondos o patrocinios que cualquiera de las Partes pueda obtener de fuentes externas.

2.2. Nada de lo dispuesto en este MdE se considerará como que crea alguna obligación financiera para ninguna de las Partes si dicha obligación no es acordada mutua y expresamente por escrito.

### **Artículo 3 – Independencia de las Partes**

Nada de lo dispuesto en este MdE se interpretará como que crea una autorización a cualquiera de las Partes para actuar como el agente o representante de la otra. Ninguna de las Partes tendrá ningún derecho o autoridad para asumir, crear o contraer ninguna responsabilidad u otra obligación legal de cualquier tipo, de forma expresa o implícita, en nombre o por cuenta de la otra Parte.

### **Artículo 4 – Derechos de propiedad intelectual y confidencialidad**

4.1. Toda propiedad intelectual originada o desarrollada por una de las Partes (incluso por terceros o a través de ellos) seguirá siendo propiedad exclusiva de esa

Parte. A este respecto, cada una de las Partes otorgará a la otra una licencia gratuita (exenta del pago de regalías), no exclusiva, intransferible y por un plazo determinado (sujeto al plazo de este MdE) para utilizar la mencionada propiedad intelectual de la Parte otorgante estrictamente para los fines definidos en el presente MdE. A menos que se disponga lo contrario en el presente MdE, no se concederá, de forma expresa o implícita, a la otra Parte ninguna otra licencia sobre otros derechos de propiedad intelectual, que actualmente o en el futuro correspondan a una Parte o puedan ser objeto de licencia por una Parte.

4.2. A menos que se estipule lo contrario en el presente o en acuerdos aparte específicos relacionados con este MdE, las Partes tendrán y conservarán los derechos, la titularidad y el interés conjuntos con respecto a las conclusiones de investigaciones y a los datos derivados de proyectos específicos desarrollados y establecidos conjuntamente por las Partes en virtud del presente MdE, incluidos todos los derechos de propiedad intelectual relacionados.

4.3. Las Partes convienen que las publicaciones (artículos, folletos, textos, etc.), así como los productos conjuntos y la difusión que se generen por la ejecución del presente instrumento, se realizarán de común acuerdo. En todas las publicaciones, informes y material de difusión elaborados en el marco del presente MdE deberán figurar los logos o emblemas e iniciales de las Partes acordados. Ninguna de las Partes utilizará el emblema, el nombre o las iniciales de la otra Parte en relación con sus actividades a efectos de obtener ventaja o renombre comercial, sin el previo consentimiento por escrito de la otra Parte.

4.4. Las Partes acuerdan tratar todos los documentos, toda la información y/o todos los datos obtenidos durante la implementación del presente MdE con la máxima confidencialidad. Las Partes no podrán dar dicha información confidencial a terceros sin el previo consentimiento por escrito de la otra Parte. Independientemente de lo anterior, la ALADI reconoce y acuerda además que, conforme a los principios generales de transparencia establecidos por las Naciones Unidas, la UPU tendrá derecho a divulgar, tratar, comunicar e informar públicamente los términos del presente MdE y sus actividades a los órganos pertinentes de la UPU, a sus miembros, a los Países miembros de la UPU y a sus operadores designados, según la UPU considere necesario.

## **Artículo 5 – Privilegios e inmunidades**

Nada de lo dispuesto en el presente MdE o relacionado con las actividades de cooperación que en él se describen se considerará como una renuncia, expresa o implícita, a cualesquiera de los privilegios e inmunidades que corresponden a las Partes.

## **Artículo 6 – Resolución de diferendos**

Todo diferendo que surja del presente MdE o en relación con él, incluidos el alcance, los efectos, la interpretación o la aplicación de cualquier disposición que este contenga, se resolverá amistosamente o por otros medios que las Partes determinen de mutuo acuerdo.

## **Artículo 7 – Entrada en vigor, plazo, rescisión y modificaciones**

7.1. El presente MdE entrará en vigor en la última fecha de la firma de las Partes tal como se indica a continuación y permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 2025.

7.2. El presente MdE podrá ser rescindido por las Partes por mutuo consentimiento, o por cualquiera de las Partes luego de una notificación escrita de noventa (90) días a la otra Parte.

7.3. El presente MdE podrá ser modificado por medio de una enmienda firmada por las Partes. Tales enmiendas deberán especificar la fecha de su entrada en vigor y formarán parte integrante del presente MdE.

7.4. La modificación total o parcial, incluida la rescisión, del presente MdE no afectará ningún proyecto en curso realizado en el marco de este MdE, salvo decisión en contrario de ambas Partes.

## **Artículo 8 – Disposiciones finales**

El presente MdE constituirá la integridad del acuerdo entre las Partes y reemplazará todos los demás acuerdos, arreglos y/o entendimientos celebrados anteriormente, ya sea en forma escrita u oral, entre las Partes.

En testimonio de lo cual, las Partes, cada una actuando a través de su representante debidamente autorizado, celebran y firman el presente Memorandum de Entendimiento en cuatro (4) originales en idiomas inglés y español (dos (2) en inglés y dos (2) en español). En caso de conflicto o discrepancia entre las versiones en inglés y en español del Memorandum de Entendimiento, prevalecerán las disposiciones de la versión en inglés.

FIRMADO EN FECHAS 25 DE ABRIL DE 2022, EN MONTEVIDEO, URUGUAY Y EL 3 DE MAYO DE 2022, EN BERNA, SUIZA.

---

## **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE LATIN AMERICAN INTEGRATION ASSOCIATION**

This Memorandum of Understanding is concluded by and between the **UNIVERSAL POSTAL UNION**, an intergovernmental organization and specialized agency of the United Nations duly represented by the Director General of its International Bureau and having its headquarters at Weltpoststrasse 4, 3015 Berne, Switzerland (hereinafter the "UPU"), and the **LATIN AMERICAN INTEGRATION ASSOCIATION**, a regional intergovernmental organization duly represented by its Secretary General and having its headquarters at Cebollatí 1461, Montevideo, Oriental Republic of Uruguay (hereinafter the "ALADI"). The UPU and the ALADI may also be referred to individually as "Party", or collectively as "Parties".

### **PREAMBLE**

**WHEREAS:** The aim of the UPU is, among others, to secure the organization and improvement of postal services and to promote in this sphere the development of international collaboration and technical cooperation; One of the missions of the UPU is to facilitate communication by guaranteeing the free circulation of postal items over a single postal territory composed of interconnected networks, encouraging the adoption of fair common standards and the use of technology, and ensuring cooperation and interaction among stakeholders and the satisfaction of customers' changing needs; Various UPU resolutions recognize the importance of promoting market development and collaboration with other players involved in commercial exchanges, such as Customs, transport operators and other international organizations; The ALADI is a regional intergovernmental organization that, among other things, promotes and regulates reciprocal trade, economic complementation, and development of economic cooperation activities that contribute to market expansion with the long-term objective of gradually and progressively establishing a common Latin American market; The General Secretariat of ALADI is the technical body of that organization and, as such, represents it in coordination and cooperation activities with other international organizations within their respective areas of competence; and The Parties wish to strengthen their cooperation in areas of mutual interest,

**NOW THEREFORE**, the Parties hereby mutually agree to the terms of the present Memorandum of Understanding (hereinafter the "MoU") as follows:

### **Article 1 - Scope and objectives**

1.1. The ALADI and the UPU shall work in a coordinated and joint manner to promote and carry out – within their respective areas of competence – cooperation activities, work and/or projects, and joint workshops and training in areas of common interest, and with a view to fostering regional integration and the improvement of postal service quality in the Latin America region.

1.2. The agreed upon cooperation activities, work and/or projects may be set down in specific agreements to establish the objectives and the obligations of each Party. The results shall be evaluated by the Parties and in the manner determined in each case.

## **Article 2 - Financing of the cooperation activities**

2.1. Expenses related to the agreed upon cooperation activities, work and/or projects shall be defined beforehand and agreed between the Parties according to the human and financial resources available within each Party. Such projects, work and/or activities may be financed, in whole or in part, through external funds or sponsorships secured by either Party.

2.2. Nothing in this MoU shall be taken as creating any financial obligation for either Party without such obligation being mutually and expressly agreed in writing.

## **Article 3 - Independence of the Parties**

Nothing in this MoU shall be construed as creating an authorization for either Party to act as the agent or representative of the other Party. Neither Party shall have any right or authority to assume, create, or incur any liability or other legal obligation of any kind, express or implied, in the name of, or on behalf of, the other Party.

## **Article 4 - Intellectual property rights and confidentiality**

4.1. Any intellectual property originating with or developed by a Party (including by or through third parties), shall remain the exclusive property of that Party. In this regard, each Party shall provide the other Party with a gratuitous (royalty-free), non-exclusive, non-transferrable and time-limited (subject to the term of this MoU) license to use the aforementioned intellectual property of the providing Party strictly for the purposes defined in this MoU. Unless otherwise provided for in this MoU, no other license in other intellectual property rights, now or hereafter owned or licensable by a Party shall be granted or implied to the other Party.

4.2. Except as otherwise provided herein or in specific separate agreements related to this MoU, the Parties shall own and retain joint rights, title and interest in and to the research findings and data derived from specific projects jointly developed and established by the Parties under this MoU, including all related intellectual property rights.

4.3. The Parties agree that the publications (articles, booklets, texts, etc.), as well as joint products and dissemination, arising from the execution of the present instrument shall be subject to mutual consent. All publications, reports and disseminated material produced within the framework of this MoU shall bear the agreed logos or emblems and initials of the Parties. Neither Party shall, without the prior written consent of the other Party, use the emblem, name or initials of the other Party in connection with its activities for the purpose of commercial advantage or goodwill.

4.4. The Parties agree to treat with the utmost confidentiality all documents, information and/or data obtained in the course of the implementation of this MoU. No such confidential information may be given by a Party to third parties without the prior

written agreement of the other Party. Notwithstanding the foregoing, the ALADI acknowledges and agrees that, in line with general principles of transparency established by the United Nations, the UPU shall be entitled to publicly disclose, discuss, communicate and report on the terms of this MoU and its activities to the relevant bodies of the UPU, their members, the UPU member countries and their designated operators, as deemed necessary by the UPU.

#### **Article 5 - Privileges and immunities**

Nothing in this MoU or related to the cooperation activities described herein shall constitute a waiver, expressed or implied, of any of the respective privileges and immunities of the Parties.

#### **Article 6 - Settlement of disputes**

Any dispute arising from or in connection with this MoU, including the scope, effects, interpretation or application of any provision herein contained, shall be settled amicably or by other means as the Parties shall mutually agree.

#### **Article 7 - Entry into force, duration, termination and amendments**

7.1. The present MoU shall enter into effect on the last date of its signature by the Parties as indicated below and shall remain in effect until 31 December 2025.

7.2. The present MoU may be terminated by the Parties upon mutual consent, or by either Party following a written notice of ninety (90) days to the other Party.

7.3. The present MoU may be modified by way of amendment signed by the Parties thereto. Any such amendments shall specify the date of their entry into force and shall form an integral part of the present MoU.

7.4. Any full or partial amendment, including termination, of this MoU shall not be prejudicial to any ongoing projects undertaken within the framework of this MoU, unless otherwise decided by both Parties.

#### **Article 8 - Final provisions**

The present MoU shall constitute the entire agreement between the Parties, and shall supersede any and all other previous agreements, arrangements and/or understandings, whether written or oral, between the Parties.

In witness whereof, the Parties, each acting through its duly authorized representative, have concluded the present Memorandum of Understanding in four (4) originals in the English and Spanish languages (two (2) in English and two (2) in Spanish), and appended their signatures thereto. In the event of conflict or discrepancy between the English and Spanish versions of the Memorandum of Understanding, the provisions of the English version shall prevail.